

Gen

Chapter 48

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

חָלָה אָבִיךָ הִנֵּה לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים הַדְּבָרִים אַחֲרָי וַיְהִי 1
病了 你的父亲 看哪 -向-约瑟 -和-就说了 -那些-这些 -那些事情 之后 -和-就是
H0001 H2009 H3130 H0559 H0428 H1697 H1961
: אֶפְרַיִם וְאֶת־ מְנַשֶּׁה אֶת־ עִמּוֹ בְנָיו שְׁנַי אֶת־ וַיִּקַּח
以法莲 -和- 玛拿西 - 与-他 他的儿子们 两个 - -和-就带了
H0669 H0853 H4519 H0853 H8147 H0853 H3947

这事以后，有人告诉约瑟说：「你的父亲病了。」他就带着两个儿子玛拿西和以法莲同去。

וַיַּחֲזִיק וַיִּגְדַּר לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָנְךָ יוֹסֵף בָּא בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק 2
-和-就使自己强壮 向-你 来了 约瑟 你的儿子 看哪 -和-就说了 -向-雅各 -和-就告诉了
H2388 H0413 H0935 H3130 H2009 H0559 H3290 H5046
: יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׁב עַל־ הַמִּטָּה
以色列 -和-就坐了 在-上 -那-床
H3478 H3427 H4296

有人告诉雅各说：「请看，你儿子约瑟到你这里来了。」以色列就勉强在床上坐起来。

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־ יוֹסֵף אֵל־יְהוָה שָׂדֵי נִרְאָה אֵלַי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן 3
-和-就说了 雅各 向 约瑟 全能者 约瑟 向 雅各 -和-就说了
H0559 H3290 H0413 H3130 H0410 H3130 H0413 H3290 H0559
: וַיְבָרֶךְ אֹתִי וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ
-和-就祝福了 -我 -和-就祝福了
H1288 H0853 H1288 H0853

雅各对约瑟说：「全能的神曾在迦南地的路斯向我显现，赐福与我，

וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מִפְרֹךְ וְהִרְבִּיתִּךָ וְנָתַתִּיךָ לְקַתְּלָא עַמִּים 4
-和-就说了 向-我 -和-就说了 看哪-我 向-我 -和-就说了 众民 -为-会众 -和-给了-你 -和-使-你-增多 使-你-结果子 看哪-我 向-我 -和-就说了
H0559 H0413 H2009 H0413 H0559 H6509 H2009 H0413 H0559 H6951 H5414 H5704 H4714 H0776
: וְנָתַתִּי אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת לְיִרְעָךָ אַחֲרַיךָ אַחֲזַת עוֹלָם
-和-给了-我 -那-地 -那-这 -给-你的后裔 -在你-之后 -产业 永远
H5414 H0853 H0776 H2063 H2233 H0272 H5769

对我说：『我必使你生养众多，成为多民，又要把这地赐给你的后裔，永远为业。』

וְעַתָּה שְׁנַי בְנֶיךָ הַנוֹלָדִים לָךְ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־ בָּאִי אֵלַיךָ 5
-和-现在 两个 -和-就生了 给你的 在地 -在-地 埃及 直到 我-来 向-你
H8147 H6258 H3205 H0776 H4714 H5704 H0935 H0413
: מִצְרַיִם לִי־ הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרֵאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהוּדָה לִי־
埃及 -给-我 他们 以法莲 和-玛拿西 如同-流便 和-西缅 要是 给-我
H4714 H1992 H0669 H4519 H7205 H8095 H1961

我未到埃及见你之先，你在埃及地所生的以法莲和玛拿西这两个儿子是我的，正如流便和西缅是我的一样。

13 וַיִּקַּח וַיּוֹסֶף אֶת-שְׁנֵיהֶם אֶת-אֶפְרַיִם בְּיָמִינוּ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת-
 -和-就带了 约瑟 - 他们两个 - 以法莲 在-他的右手 从-左边 以色列 -和-
[H0853](#) [H3478](#) [H8040](#) [H3225](#) [H0669](#) [H0853](#) [H8147](#) [H0853](#) [H3130](#) [H3947](#)

מְנַשֶּׁה מִבְּשָׂמְלוֹ מִיְמִין יִשְׂרָאֵל וַיִּגַּשׁ אֵלָיו:
 玛拿西 在-他的左手 从-右边 以色列 向-他 -和-就使靠近了
[H4519](#) [H8040](#) [H3225](#) [H3478](#) [H5066](#) [H0413](#)

随后，约瑟又拉着他们两个，以法莲在他的右手里，对着以色列的左手，玛拿西在他的左手里，对着以色列的右手，领他们到以色列的跟前。

14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת-יָמִינוֹ וַיִּשֶׁתּוּ עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצְעִיר
 -和-就伸出了 以色列 - 他的右手 在-上 -和-就放了 头 以法莲 那-年幼的
[H7971](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3225](#) [H7896](#) [H0669](#) [H1931](#) [H6810](#)

וְאֶת-שְׂמָאלוֹ עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שָׂכַל אֶת-יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:
 -和- 他的左手 在-上 玛拿西 头 交叉了 他的手 - 因为 玛拿西 那-长子
[H0853](#) [H8040](#) [H4519](#) [H0853](#) [H3027](#) [H4519](#) [H1060](#)

以色列伸出右手来，按在以法莲的头上（以法莲乃是次子），又剪搭过左手来，按在玛拿西的头上（玛拿西原是长子）。

15 וַיְבָרֵךְ אֶת-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְכִי אִמְתִּי לְפָנָיו
 -和-就祝福了 约瑟 -和-就说了 那-神 -那-神 那 行走了 我的列祖 在他面前
[H1288](#) [H0853](#) [H3130](#) [H0559](#) [H0430](#) [H1980](#) [H0001](#) [H6440](#)

אֲבָרְתָם וַיִּצְחָק הָאֱלֹהִים הָרְעָה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה:
 亚伯拉罕 -和-以撒 那-神 那-牧养 我 -从-我一生 直到 那-日 那-这
[H0085](#) [H3327](#) [H0430](#) [H0853](#) [H5750](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#)

他就给约瑟祝福说：「愿我祖亚伯拉罕和我父以撒所事奉的神，就是一生牧养我直到今日的神，

16 הַמַּלְאָךְ הַנּוֹאֵל אֹתִי מִכָּל-רָע וַיְבָרֵךְ אֶת-הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא
 -那-使者 那-救赎 我 -从-一切 恶 祝福 那些-少年人 -和-被称为
[H4397](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1288](#) [H0853](#) [H5288](#) [H7121](#)

בְּקֶרֶב לֶבַב וַיְדַבֵּר אֲבָרְתָם וַיִּצְחָק אֶת-שְׁמִי וְשֵׁם אִמְתִּי בְּהֵם
 在-中间 为-众多 和-繁多如鱼 和-以撒 亚伯拉罕 我的列祖 和-名 我的名 在-他们里面
[H7130](#) [H7230](#) [H1711](#) [H3327](#) [H0085](#) [H0001](#) [H8034](#) [H8034](#)

הָאָרֶץ:
 -那-地
[H0776](#)

救赎我脱离一切患难的那使者，赐福与这两个童子。愿他们归在我的名下和我祖亚伯拉罕、我父以撒的名下。又愿他们在世界中生养众多。」

17 וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּי-יָשִׁית אָבִיו יָדָיו עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם
 -和-就看见了 约瑟 因为 放 他的父亲 手 在-上 头 以法莲
[H7200](#) [H3130](#) [H7896](#) [H0001](#) [H3027](#) [H3225](#) [H0669](#)

וַיֵּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמָךְ יָדָיו עַל-רֹאשׁ אֶתְהָ לְהַסִּיר אֶבְיָו וַיִּתְמָךְ
 -和-就不悦了 在-他的眼中 和-就抓住了 手 他的父亲 手 要-移开 她 -从-上 头
[H8551](#) [H3027](#) [H0001](#) [H5493](#) [H0853](#)

אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:
 以法莲 到-上 头 玛拿西
[H0669](#) [H4519](#)

约瑟见他父亲把右手按在以法莲的头上，就不喜悦，便提起他父亲的手，要从以法莲头上挪到玛拿西的头上。

18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו לֹא-כֵן אָבִי כִי-זֶה הַבְּכֹר שִׁים
 -和-就说了 向 约瑟 不 他的父亲 是这样 因为 这个 那-长子 放
[H0559](#) [H3130](#) [H0413](#) [H0001](#) [H3808](#) [H0001](#) [H1060](#) [H2088](#)

וְיָמִינָהּ עַל-רֹאשׁוֹ:
 你的右手 在上- 他的头
[H3225](#)

约瑟对他父亲说：「我父，不是这样。这本是长子，求你把右手按在他的头上。」

19 וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי כֵן יָדַעְתִּי גַם-הוּא יִהְיֶה-לְעַם
 -和-就拒绝了 他的父亲 -和-就说了 我知道 我的儿子 我知道 也 他要成为 他为-民
[H3985](#) [H0001](#) [H0559](#) [H3045](#) [H3045](#) [H3045](#) [H1571](#) [H1931](#) [H1961](#)

וְגַם-הוּא יִהְיֶה מְלֵאֵם וְיִגְדֵל וְיִהְיֶה וְיִרְעוּ וְיִמְנֹנוּ מִמֶּנּוּ יִגְדֵל וְיִקְטֹן אָחִיו וְאוֹלָם וְיִגְדֵל הוּא וְגַם-הוּא
 丰满 要成为 -和-他的后裔 -比-他 要更大 -那-小的 他的弟弟 -和-然而 要大 他 -和-也
[H4393](#) [H1961](#) [H2233](#) [H1431](#) [H0251](#) [H0199](#) [H1431](#) [H1931](#) [H1571](#)

הַגּוֹיִם:
 -那些-列国

他父亲不从，说：「我知道，我儿，我知道。他也必成为一族，也必昌大。只是他的兄弟将来比他还大；他兄弟的后裔要成为多族。」

20 וַיְבָרֶכֶם וַיְבָרַךְ לְאֹמֶר בְּךָ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹמֶר יִשְׁמַע
 -和-就祝福了-他们 -和-就祝福了 那-那 -在-那-日 -要-说 -那-那 -那-那 祝福 以色列 要-说 愿-使-你
[H1288](#) [H3117](#) [H1931](#) [H0559](#) [H1288](#) [H3478](#) [H1288](#) [H0559](#)

אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וְיִשָּׁם אֶת-אֶפְרַיִם לְפָנַי מִנַּשֶּׁה:
 神 如同-以法莲 如同-如同-玛拿西 -和-就立了 - 以法莲 在-面前 玛拿西
[H0430](#) [H0669](#) [H4519](#) [H0853](#) [H0669](#) [H4519](#) [H6440](#) [H4519](#)

当日就给他们祝福说：「以色列人要指着你们祝福说：『愿 神使你如以法莲、玛拿西一样。』」于是立以法莲在玛拿西以上。

21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הֲנֵה אֲנֹכִי מֵת וְהָשִׁיב עִמָּכֶם אֱלֹהִים וְהָיָה מָת אֲנֹכִי הֲנֵה יוֹסֵף אֶל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
 -和-就说了 以色列 向 约瑟 看哪 我 要死了 -和-就是 神 与-你们 -和-要带回
[H0559](#) [H3478](#) [H0413](#) [H3130](#) [H2009](#) [H0595](#) [H4191](#) [H1961](#) [H0430](#) [H7725](#)

אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ אַבְתֵּיכֶם:
 -你们 向 地 你们的列祖
[H0853](#) [H0413](#) [H0776](#) [H0001](#)

以色列又对约瑟说：「我要死了，但 神必与你们同在，领你们回到你们列祖之地。」

22 וַאֲנִי נָתַתִּי לָךְ שֶׁכֶם אַחַד עַל-אָחִיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֲמֹרִי
 -和-我 给了-我 给你 示剑 一 在-上 你的弟兄们 那 我取了 从-手 那-亚摩利人
[H0589](#) [H5414](#) [H7926](#) [H0259](#) [H0259](#) [H0251](#) [H3947](#) [H3027](#) [H0567](#)

בְּחַרְבִּי וּבִקְשֵׁתִי:
 -用-我的刀 -和-用-我的弓
[H2719](#) [H7198](#)

并且我从前用弓用刀从亚摩利人手下夺的那块地，我都赐给你，使你比众弟兄多得分。」